

口译认知构建中的概念整合

——以总理记者招待会的古语诗词口译为例

金奕彤

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘要:以概念整合理论为指导分析口译在线认知的构建,即源域空间和目的域空间是如何通过译员语言知识和背景知识等意象图式的参与进行相互映射并整合入合成空间,从而形成口译所需认知的思维模式。通过对温总理记者招待会中古语诗词口译的认知和翻译实例,分析印证概念整合对口译在线认知构建的指导性,并以认知构建分析为依据,提出古语诗词口译的具体操作策略。

关键词:概念整合; 口译认知; 古语诗词口译

中图分类号: H059

文献标志码: A

口译已经成为当今社会全球化过程中必不可少的交流手段,它具有非常突出的现场性和即时性特点。这要求译员具有快速、高超的语言认知能力,并在两种语言间迅速进行转换。以往的口译研究往往侧重于对口译结果和口译教学的分析,鲜少有对口译认知思维的研究。近年来,学者们开始研究译员在线思维模式和认知方式,这一研究领域被许多研究者称之为“黑匣子”。因为它是一项十分复杂、具有超高难度的、需要多学科复合的研究。它涉及语言学、认知科学、心理学、跨文化交际学和心理生理学(psychophysiology)等学科。

总理记者招待会中的古语诗词口译历来被认为是难度最大的口译,译员在从听辨到理解再到语言转换这个过程中必定有着复杂的认知过程。认知语言学是一门研究语言的普遍原则和人的认知规律之间关系的语言学流派。^[1]它为研究由语言产生的认知打开了大门,也为研究译员的认知带来了重要理论依据。口译译员的认知过程也一定遵循认知语言学的原则。本文拟以概念整合理论为指导,分析译员在线认知的构建,即译员在自身语言知识和事件背景知识运作下将源域空间和目的域空间进行映射

并整合形成口译所需认知,从而进一步将其转换成目的语的过程,并通过实例分析探讨其规律性。

一、概念整合理论概述

概念整合理论又称概念合成理论(conceptual integration theory),要完整理解该理论,必须从心理空间入手,其也被称为心智空间(mental space)。心理空间是我们思考和谈话时为局部的理解和行动而构建的小概念包,运作于工作记忆中,但是它们的建立,也部分地通过激活长期记忆中已有的结构。^[2]在心理空间的基础上,概念整合理论得以建立,概念整合理论是心理空间理论的进一步发展。Gilles Fauconnier 在 *Mapping in Thought and Language* 一书中指出,无论是从基本的神经生物学层面,还是从某种程度上更为抽象的认知层面,我们对于大脑组织的大部分猜测都是通过观察各种大脑的输入和输出而间接获得的。^[3]概念整合即是研究语言在大脑中输入和输出之间处理方式和认知过程的。

概念整合理论直至 2002 年才在 Gilles Fauconnier 与 Mark Turner 共同撰写的《我们的思维方式》(*The*

Way We Think)一书中提出。该理论创造性地提出了意义是围绕心理空间的相互映射和合成产生的。概念整合网络模型包括四个心理空间:即两个输入空间,一个类属空间或称普遍空间、一个合成空间。各空间之间通过跨空间映射进行对应连接。在概念整合中,类属空间包含两个输入空间共有的抽象结构,形成普遍结构;合成空间除了包含类属空间中的普遍结构外,还包含两个输入空间选择性投射的特定结构以及合成空间本身通过组合、完善、扩展或称精细化而建立起来的新创结构。^[1]如图1所示,Input 1为输入空间1,Input 2为输入空间2,Generic Space为类属空间,Blend为合成空间。Input 1和Input 2之间相互映射。

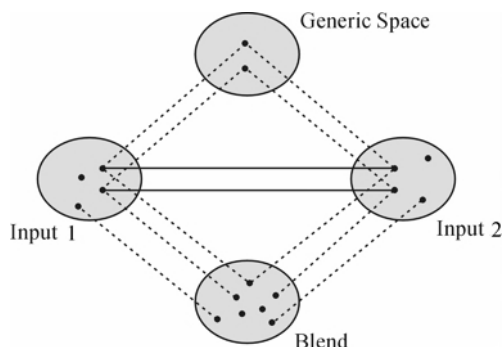


图1 概念整合理论模型

概念整合理论研究在线语言处理中心理空间是如何建构和整合的,它在认知语言学中表现映射关系,能将认知过程以心理空间运作的方式表现出来。以往许多文章都探讨概念整合在笔译认知中的运用,本文尝试在概念整合的理论框架下分析口译认知的过程和方式。

二、概念整合对口译认知构建的指导作用

口译认知过程十分复杂,涉及多个大脑思维和信息处理环节,如听辨、逻辑分析、意义提取、短时记忆、记忆提取、语言重组等。口译认知并非盲目进行,它一定遵循认知语言学的规律。实际上,语言多样性背后是人类使用语言的共性,这种共性加上认知机制共性可以解释为什么翻译是可能的。实践证明,法国释意派提出的论点是有道理的,即无论是哪两种语言间的翻译,翻译思维程序是相同的。寻找翻译思维程序的共性,同时关注两种语言转换中出现的特点,这对深入研究口译和对翻译学建设都非常重要。^[4]这同样也解释了口译为什么是可能的。由此可见,语言认知存在普遍适用的规律,一旦认知机制依据认知规律建立起来,那就能成为具有普遍意义的认知方式。

认知过程是指人们在社会文化环境中获得信息,并对信息加工的处理过程。对信息进行加工处理是

与对已知信息进行调用相关联的,并调节构成新信息。^[5]概念整合理论作为认知的一般规律对口译的在线认知具有指导性。首先,概念整合涉及的心理空间在口译认知中也同样存在。口译记忆是伴随着不断的认知加工和不断的认知留存的,其间一个个心理空间被创建。心理空间与长时记忆的抽象知识框架和具体知识要素相关,人们在构建心智空间时,常会从框架中提取与话语理解相关的抽象和具体知识,参与概念整合过程,整合的成果在概念结构中以单位的形式固着(entrenched)下来,以备激活。^[6]心理空间的存在将虚弱的认知感觉强化成了认知思维。

口译活动是一种特殊的语言理解和应用过程,在不同语言形式间迅速转换、信息有效传递的背后蕴含着深层的认知和心理加工机制。^[7]概念整合理论对口译认知的指导性体现在整个口译认知和心理加工机制中。译员在口译时,往往形成两种语言空间,一方面是讲话人有意或者无意中使用的隐喻或其所涉及的人、事、物,即为源域空间;另一方面是讲话人所讲述的事件本身及其特性,即为目的域空间,两个空间相互映射。在人类独特的认知能力中,认知域之间的映射是意义产生、转换和加工的核心。^[3]译员将已经具备的并已经激活的相应的语言知识和文化背景知识运用其中,同时两个心理空间经过译员的大脑分析、提取和融合后协同运作形成最终的口译认知,这一过程即为意义协商过程。

意义协商机制统领口译概念化系统运作中意义构建,其认知原理是概念整合的理论构想。意义协商意在强调口译过程中思维转换的实质在于对话语、环境和思维主体之间相互关系的联系与整合,通过感知概念突显、部分跨空间映射、思维主体的认知选择而不断产生概念压缩,促发出现原来并不存在的新意义结构。^[6]概念整合理论中提到的映射关系(mapping)和空间整合在口译认知过程中的运作如图2所示。

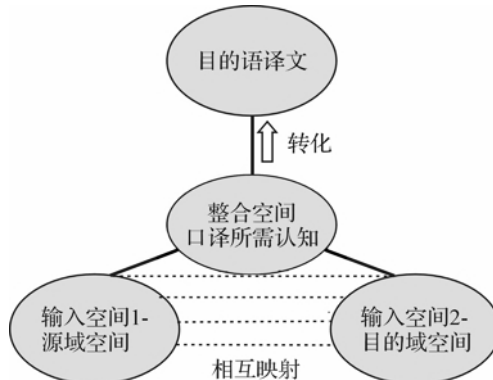


图2 口译心理空间整合分析图示

其中,输入空间1为源域空间,输入空间2为目的域空间,译员的语言知识和话题背景知识(或者长时记忆的一部分)在其间协同运作。两个心理空间之间相互映射,并共同整合入整合空间或称合成空间,整合空间即为译员口译所需的口译认知,并进一步转化成目的语译文。

根据 Fauconnier 及 Turner 的观点,从两个输入空间到整合空间的映射包括了三个过程:组合、完善和细化。^[2]组合(composition)是指将可以构成映射的两个输入空间的成分配对,使其形成一一对应的关系。完善(completion)是指在认知形成过程中补足输入空间中直接点明但在整合过程中又需要的信息,可以简明地理解为将意义补充完整。细化(elaboration)是指将语言背后隐藏的信息在心理上逐渐呈现出来。从理论上讲,这个细化过程是可以无穷尽的。这些环节在口译认知过程中也都一一存在,我们可以借助温家宝总理记者招待会的古诗词口译实例来分析验证。

三、古语诗词口译策略及相关实例认知分析

在记者招待会上时任总理温家宝引用古语诗词回答记者提问的实例颇多,古语往往引自多部经典古籍,如《诗经》《孟子》《管子》《战国策》《左传》《离骚》《淮南子》等等;引用的古代诗句多出自名家之笔,如刘禹锡、林则徐、杜审言等等。以概念整合为指导,译员在进行古语诗词口译时,可以将讲话人引用的古语诗词视为一种隐喻,需将其与实际语境相整合,做到有效地认知。古语诗词的原文即为输入空间1,讲话人所涉及的具体事件为输入空间2,它们需要共同被整合到译员所需的口译认知中去。从两个输入空间到形成认知的整合空间共分为三个步骤,即组合、完善和细化。译员唯有掌握该古语诗词认知的整合规律,才能在口译现场应对自如。

(一)古语诗句原文必须与具体语境密切整合

口译原文中的古语诗词需要译员具备很高的古文素养和对传统文化知识丰富的积累,但光靠积累还不够,译员随时要准备应对不可预知的情况,这也正是口译之魅力所在。在现场处理古语诗词的译文时,译员必须将原文与当时的语境和话题背景进行密切的整合。一方面,古语诗词的认知能帮助译员分析明确话题背景及语言的“弦外之音”;另一方面,话题背景知识更能辅助译员透彻领悟古语诗词的含义。如若单独将古语诗词脱离语境译出是无法传递原语的真实意图的,也容易造成听众的误听或误解。

在2012年温总理记者招待会上,温总理谈到台湾问题时引用了诗句“情天再补虽无术,缺月重圆会有时”。这是总理回答记者有关台湾问题时引用的清朝诗人林朝崧的诗句。在该处口译认知过程中,诗句原文即为输入空间1,其空间元素包括“情天”、“再补”、“缺月”、“重圆”,而台湾问题的现状即为输入空间2,其空间元素包括“台湾与祖国大陆分离”、“伤离别”、“期盼团聚”。两个空间的类属空间为“过去伤心之事恐难弥补,但重逢和团聚有一天能实现”。两个输入空间体现出相互映射的关系,其中“情天再补虽无术”和“台湾与大陆长久分离,亲人因此无法团聚而伤心”的现实成为映射的组合,而“缺月重圆会有时”与“有一天实现祖国统一和同胞团聚”为另一个组合。这里,我们主要来看前一组映射。译员在映射组合后进一步对认知进行完善和细化。“情天”既然需要“再补”则暗指过去心有伤痛,已无法弥补。作者最初创造诗句是在清朝台湾被割据后,这样的情境与台湾和大陆长久分离的现实暗合,由此造成了内心的伤痛。“过去的伤痛无法避免,但团聚一定能实现”的认知被激活后,之前组合中形成的一一对应的映射关系便整合到合成空间,认知的完善得以实现。原语最终要落实到目的语,必须对认知进一步的细化。认知的细化即指隐喻的新意义被构建出来。新意义即为“因为祖国无法统一而内心的伤痛无法愈合”,由此中文诗句可直接译为:“no way to heal the wound in my heart”^①。如果译员不做这样的认知整合和分析,恐怕“情天”一处会对口译造成很大的困扰。

再以2012年温总理引用“苟利国家生死以,岂因祸福避趋之”的诗句为例。该诗句出自林则徐的《赴戍登程口占示家人·二》,写于林则徐被贬往伊犁在西安与家人分别之际,表达其报国之心、爱国之情。而引用此诗句的话题背景为温总理在其任期的最后一年被问及其对自身工作的评价。总理表示,“为国家服务整整45年,我为国家、人民倾注了我全部的热情、心血和精力,没有谋过私利。”^②在口译认知过程中,原语诗句为输入空间1,其空间元素为“利国家”、“不顾生死”、“不避祸”、“不趋福”。输入空间2为话题背景,其元素包含“为国家服务”、“倾注

① 来源:2012温总理记者招待会译员现场译文[EB/OL]. (2012-03-14). <http://www.kouyi.org/press/1740.html>.

② 来源:2012温总理记者招待会问答实录[EB/OL]. (2012-03-14). <http://www.kouyi.org/press/1740.html>.

心血、精力”、“不谋私利”。两个输入空间的类属空间为“为了国家的利益,不会计较个人的得失”。与话题背景整合入合成空间后的诗句认知为“总理愿意为国家奉献牺牲一切,而不考虑自身的生死和得失”。由此,话题背景输入空间进一步帮助译员明确了诗句的含义,认知整合后以第一人称译出,译为:“I shall dedicate myself to the interest of the country in life and death irrespective of personal weal and woe.”^①由此可见古语诗词与话题背景密切整合的重要性。

(二) 细化后的认知当为选取目的语表达方式的唯一依据

在口译现场,不管译员面对怎样的压力,经历怎样复杂的心理思维过程,最终需要呈现给目的语听众的是译文,而译文的质量也成为衡量译员好坏的直接标准。译文的产生是由认知决定的,只有细化认知才能将原语含义真正落实到目的语中去,具体的选词和表达方式的选取和运用才有据可循。

如2005年记者招待会上温总理引用的古语“一尺布尚可缝,一斗粟尚可舂,同胞兄弟何不容?”该句出自《史记·淮南衡山列传》,其中讲述了汉孝文帝刘恒和其弟弟淮南王刘长之间的故事。刘恒当上皇帝后,其弟刘长密谋造反,但被刘恒及时发现,将其弟发配蜀郡,其弟在途中身亡。当时世人因此事流传一句民谣,即为此句古语。温总理在引用时将其改为了问句,颇有深意。此处,最难译的是一个“容”字。如何选择目的语的表达来传递容的含义有赖于对“容”字及其整个古语背景和话题背景的认知整合及细化。该处的话题背景为总理回答记者提出的关于《反分裂国家法》的问题,并强调:“这不是针对台湾人民的一部法律,而是反对和遏制‘台独’势力的法律;这不是一部战争的法律,而是和平统一国家的法律。”^②引用古语中的背景为刘长密谋造反,实际语境中的背景为台独分子试图分裂祖国,这形成了相互的映射。温总理真正的意图是指大陆与台湾的关系如同亲兄弟,虽然两地尚未统一,也有意见不同之时,哪怕是和台独分子仍有兄弟情义。两个输入空间整合入合成空间后,细化出新的认知,即为“大陆与台独分子就如同刘恒和刘长两兄弟,就算有过嫌隙和矛盾,就不可以和好吗?”因此,“容”字在这里是指持不同意见后兄弟间的“和好”或“弥补关系”的意思,目的语表达方式也就应该选取“make up”,而不是其他表示包容、宽容或容忍之类的意思。最终译文为:“Even a foot of cloth can be stitched, even a kilo of millet can be ground. How can two blood

brothers not make up?”^③由此可见,当译员寻找到源域和目的域空间相映射的认知并细化出新意义时,目的语的表达方式才有了选择的依据。

再以2011年温总理记者招待会上引用的古语“政如农工,日夜思之,思其始而成其终”为例。2011年离温总理任期届满还有两年,总理在此处引用古语有其深刻的用意。此处原文中的古语出自《左传》,意为为政恰似农民务农,要日夜思考,在开始时就考虑周全并坚持执行直至最后完成。总理以此为例,表明最后两年工作的艰巨和其出色完成工作的决心。原语中的古语“思其始而成其终”和总理对在最后任期内坚持完成工作尽心尽力的态度形成映射。认知整合进入合成空间后的意义为总理希望像农民务农那样勤勉工作直至任期结束。译员完善了原语认知后通过认知细化,构建出了新的意义,即“勤勉地工作”。以此为依据选择目的语表达为“diligently”一词,这是原语中并没有出现的词汇,但其含义隐藏在原文的古语之中。如若不细化认知,那么确切的表达方式则无从选择。译员的现场译文最终处理为:“I do my job as diligently as a farmer tends to his field. I have it on my mind day and night. I work for a thorough planning from the start and I'm determined to carry it through to a successful end.”^④

(三) 古语诗词口译必须简洁、凝练

前面已经提到口译的实效性、现场性非常强,要在短时间内让现场的听众产生和原语听众一样的反应。那就要求口译译文不能冗长深奥,否则容易让人费解,这在译古语诗词时尤要注意。因此,就算是译文化内涵非常丰富的古语诗词时,也要力求译文简洁、凝练,以期让听众尽快明白讲话人的意思。以温总理在2009年记者招待会上引用的“莫道今年春将尽,明年春色倍还人”诗句为例。该诗句中对明年美好春光的期待与对经历金融危机后更加美好的中国和世界的向往相映射,不难认知诗中的含义。但难度在于既要译出诗的内容和韵味,又要求译文简洁、生动;既不能生涩难懂,又不能毫无诗味。译员

① 来源:2012 温总理记者招待会译员现场译文[EB/OL]. (2012-3-14). <http://www.kouyi.org/press/1740.html>.

② 来源:2005 温总理记者招待会现场视频[EB/OL]. (2009-09-18). <http://www.tudou.com/programs/view/qjsR0Vfa9uA/>.

③ 来源:2005 温总理记者招待会现场视频[EB/OL]. (2009-09-18). <http://www.tudou.com/programs/view/qjsR0Vfa9uA/>.

④ 来源:2011 温总理记者招待会译员现场译文[EB/OL]. (2011-03-14). <http://www.kouyi.org/press/1523.html>.

现场的译文就做到了这一点,译为:“Do not regret that the spring is departing, come next year as it will be twice as enchanting.”^①其中,“departing”和“enchanting”不仅押韵,而且意思的表达也很到位。使用的英文单词“regret”、“twice as enchanting”也非常生动,让人一听就明,感同身受。另外,为了达到译文简洁的目的,资深译员常常采取将诗词古语以第一人称“We”或者“I”为句子主语给出译文,前面已有类似例子给出,在此不再赘述。这样既容易将古语诗词融入到话题背景中去,也避免了单独将古语诗词译出后,同样的意义又在解释话题背景时重复出现,也就达到了译文简洁、高效的目的。因此,在译古语诗词时概念整合的认知方式更能体现口译现场性和时效性的特点,使译文简洁、凝练。

四、结 语

通过上述分析,我们不难看出高质量的口译需要高质量的口译认知,特别是面对十分具有挑战性的古语诗词口译,更需要译员强大的认知能力。由认知语言学中的概念整合理论为指导分析口译认知的方式和规律,为难度较大的口译认知探明方向。而在两个心理空间相互映射并整合到新的合成空间的过程中,译员往往要经过组合、完善和细化这一系列的环节。其实,口译的难点最终不是语言的问题,往往是认知的问题。认知不准确、不明晰就无法获得高质量的译文。一旦认知予以明确,表达所需语言也就随之产生。换句话说,认知决定了语言表达,

也决定了口译方式。当译员对口译认知过程中的方式和运作模式进一步明确后,认知也会更准确、更快速。本文希望通过以上的理论阐释和实例分析能拨开些许口译认知思维的谜团,也为古语诗词口译探明方向。

参考文献:

- [1] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 3-174.
- [2] 弗里德里希·温格瑞尔, 汉斯-尤格·施密特. 认知语言学导论[M]. 彭利贞, 许国萍, 赵 薇, 译. 上海: 复旦大学出版社, 2009: 293-294.
- [3] Fauconnier G. Mapping in Thoughts and Language [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997: 1-2.
- [4] 刘和平. 口译理论与教学[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2005: 35-36.
- [5] 王晶芝, 朱淑华. 概念整合理论视角下的雪莱诗歌通感隐喻探析[J]. 外语学刊, 2013(3): 36-41.
- [6] 湛莉文. 口译思维过程中的意义协商概念整合研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2011: 79-96.
- [7] 张 威. 口译认知加工机制的理论评述[J]. 天津外国语大学学报, 2013, 20(1): 33-39.
- [8] Fauconnier G. Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1994: 1-2.
- [9] Fauconnier G, Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities [M]. New York: Basic Books, 2002: 2-4.
- [10] 余 东. 论翻译思维[J]. 外语研究, 2013(2): 78-83.

Conceptual Integration in Interpretation Cognition Construction ——a Case Study of Interpreting Classical Poetry and Quotations in Premier's Press Conferences

JIN Yi-tong

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: This thesis focuses on the analysis of constructing interpretation online cognition under the guidance of Conceptual Integration Theory, i. e. how source domain space and target domain mutually map and integrate to synthetic space through interpreters' language knowledge and background knowledge so as to form the thinking mode of interpretation. Through analysis of interpretation cognition and interpretation example in ancient poetry of Premier Wen's press conference, the guidance of conceptual integration for interpretation online cognition construction is verified. Based on cognition construction analysis, the detailed operation strategies are proposed for ancient poetry interpretation.

Key words: conceptual integration theory; interpretation cognition; interpretation of classical poetry and quotations

(责任编辑: 任中峰)

① 来源: 2009 温总理记者招待会译员现场译文[EB/OL]. (2009-03-13). <http://www.kouyi.org/press/557.html>.